А.Р. ДАВЫДОВА
(Армавир)

ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ЯЗЫКОВОГО ФЕНОМЕНА «ГИПОТЕТИЧЕСКАЯ РЕАЛЬНОСТЬ» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (на материале аналитических статей)

Освещаются способы передачи гипотетической реальности в англоязычных аналитических статьях. Показано, как предположение в газетных аналитических статьях вербализуется языковыми средствами со значением гипотетичности. Доказывается, что в анализируемых фрагментах средства репрезентации гипотетичности неоднородны по своему языковому выражению и соответствуют как одному слову, так и предложению в целом или его части.

Ключевые слова: *модальность текста, аналитическая статья, гипотетическая реальность, условно-гипотетическое предложение, прагматический потенциал текста.*

Язык, отражая материальную и духовную культуру, находится в состоянии непрерывного изменения, реагируя на новые тенденции развития. Цель статьи заключается в том, чтобы показать тонкости самосознания и самопознания субъекта, в частности двойственный характер представления мира. С помощью феномена «гипотетичная реальность» объективируется двойственность человеческого миропонимания, что предполагает возможность создавать языковыми средствами разные картины мира. Гипотетичная реальность, объективируемая языковыми единицами в газетных аналитических статьях, свидетельствует о том, что этот языковой феномен представляет собой способ индивидуализации знания и восприятия. Антропоцентричность языкового феномена «гипотетичная реальность» позволяет более определенно интерпретировать многие языковые данные, в частности отражение в языке субъективного видения и оценки познаваемого мира.

В газетных аналитических жанрах автор рассматривает актуальные общественные события, феномены, явления, сущность их развития и значимость, выдвигает свои пути решения конкретных проблем. Вместе с тем он стремится оказать воздействие на читателя, убеждая его, заставляя задуматься над проблемой. Речевое воздействие автора публицистической статьи на реципиента посредством конкретного текста обеспечивается через использование языковых средств, которые, эксплицируя семантико-прагматические отношения в тексте, оформляют его общую модальность.

Языковой феномен «гипотетичная реальность» носит прагматический характер и выявляется при анализе семантической структуры языковых средств ядерной и периферийной зон. Ядерные средства экспликации предположения представлены персуазивной лексикой. На периферийном уровне предположение реализуется как в конструкциях с модальными глаголами, так в условно-гипотетических предложениях.

Для изучения закономерностей функционирования языкового феномена «гипотетичная реальность» в английских аналитических статьях используется методологический механизм, который объединяет функционально-семантический метод наряду с гипотезо-дедуктивным и описательным. Такой подход дает возможность проанализировать языковой феномен предположения на парадигматическом уровне (с целью изучения семантических значений средств его выражения) и функциональном (прагматическом), который определяет релевантность и специфику данного феномена в речи.

Система модальных отношений в тексте формируется на основе его языковых компонентов с их специфическими лексико-семантическими и прагматическими характеристиками [1]. При написании аналитической статьи автор использует условные придаточные с значением гипотетичности. Такого плана информация является одним из составляющих компонентов смыслового пространства аналитических текстов, благодаря которым образуется поле гипотетичности. Условно-гипотетические предложения определяются спецификой языка как формы организации и воплощения человеческого сознания. Таким образом, гипотетическая реальность как явление в языке представляет собой закономерный феномен, а наличие условно-гипотетических конструкций определяется общими закономерностями развития языка.

Гипотетическая реальность в аналитических статьях говорит о нестандартном осмыслении действительности автором. Подобные конструкции вызваны стремлением выйти за пределы стандартной номинации и поиском

© Давыдова А.Р., 2017

предельно адекватного отображения окружающей действительности и внутреннего мира посредством языка. Использование условно-гипотетических конструкций в рамках аналитической статьи призвано завуалированно донести информацию до читателя и обеспечить адекватное восприятие предположения, выдвинутого автором и зачастую воспринимаемого реципиентом как аксиому.

Модальные средства, репрезентирующие гипотетическую реальность, неоднородны по своему языковому выражению и могут соответствовать как одному слову, так и предложению в целом или его части; они маркируют отношение отправителя информации к содержанию сообщаемого. При этом учитывается возможность передачи авторского знания о ситуации реальной или нереальной действительности в его оценке достоверности или недостоверности анализируемого [2].

Несмотря на большое значение модальных членов предложения для выявления маркеров гипотетической реальности, выраженной в предложении, центр тяжести в нашем исследовании приходится на глагольную систему. Именно глагол (в первую очередь его условно-гипотетические конструкции) позволяет выявить разнообразнейшие модальные оттенки гипотетичности в современном английском газетном тексте.

Вектор рассмотрения направлен на функционирование грамматических средств выражения авторского предположения в английских газетных сообщениях, входящих в поле гипотетической реальности. В качестве маркеров гипотетической реальности выступают конструкции, явно или имплицитно отражающие «предположение», в частности конструкции с условно-гипотетическим значением. Для наглядности вербализации гипотетической реальности авторского предположения обратимся к примерам.

(1) *Itwasracist. He kept saying 'those kinds of people'. He* ***could've*** *grabbed the white woman on the side of me that* ***would've*** *been easier, but he went for the Muslim woman in the crowd* [3].

В примере (1) предположение вербализуется в конструкции с условно-гипотетическим значением *could've / would've*. Рассуждая, автор гипотетически выстраивает ход действий. Таким образом, предположение выполняет функцию экспликации языковой личности.

(2) *Malaysia has charged two women – one Indonesian and one Vietnamese – with murdering the estranged half-brother of North Korea's leader in an assassination using a super-toxic nerve agent that killed him in minutes. Siti Aishah, a 25-year-old mother of one from Jakarta, and Doan Thi Huong, 28, from rural northern Vietnam,* ***could*** *be hanged* ***if*** *they are convicted for the killing of Kim Jong-nam at Kuala Lumpur International Airport on February 13* [6].

В примере (2) предположение вербализуется в грамматической конструкции с условно-гипотетическим значением *…could be hanged if they are convicted for…* Условное предположение введено для усложнения семантики высказывания. Употребление модального глагола *could* в значении «вероятность» наряду с условно-гипотетической ситуацией придает высказыванию значение предполагаемой очевидности. Автор вносит долю сомнения посредством обозначенного модального глагола, заставляя задуматься об иных мерах наказания двух женщин, имеющих отношение к убийству сводного брата северокорейского лидера.

(3) *What a breakthrough it* ***would*** *be if the whole legal system worked like this, and anything was true if someone said it was* [7].

Предположение вербализуется в условно-гипотетической конструкции. Стоит отметить, что рассматриваемый пример является эмоционально-окрашенным за счет грамматической конструкции *What a breakthrough it* ***would*** *be…* Автор выражает мнение о возможном прогрессе в случае безупречной работы законодательной власти.

(4) *But a UK rapprochement with Russia has to happen: standing alone against Putin* ***would*** *leave the UK looking not principled, but irrelevant. If the only way such a major policy change can be undertaken is to pretend it is not happening, that is regrettable. But better the pretence and the U-turn than the dead end our two countries are trapped in today* [5].

В примере (4) предположение представлено в условно-гипотетической конструкции с *would*. Автор иллюстрирует гипотетическую ситуацию развертывания внешней политики между Россией и Великобританией. Продолжение политики отстранения является необоснованной мерой Великобритании по отношению к России. В связи с этим автор проявляет снисхождение к политике резких перемен с долей неодобрения к политике противостояния и противоборства двух держав.

(5) *The education system* ***would*** *be liberated by this method, with tedious books replaced by marvellously imaginative chaos. History teachers could say "In 1854 the Ancient city of Pompeii was blown up by a volcano planted by terrorist Muslims who were very bad".*

Students ***could*** *write on an exam paper that Eskimos were furry Muslims who couldn't set*

things alight as it was too cold for the matches, and that ***would*** *get them an A, as long as they added this was something they needed to find out.*

So by removing the need for facts, at a stroke the whole of America would be three times as clever [7].

Пример (5) представляет собой яркий образец языкового воплощения предположения в условно-гипотетической конструкции. Автор прибегает к употреблению *would / could* с целью иллюстрации невероятности, предположения об изменениях в образовательной системе, которая может привести к нелепым последствиям для американской нации. Искажение фактов, к которым ссылается автор *(…In 1854 the Ancient city of Pompeii was blown up by a volcano planted by terrorist Muslims who were very bad… that Eskimos were furry Muslims who couldn't set things alight as it was too cold for the matches…)* является примером того, как можно неверно истолковать текущие события. Авторское воздействие на читателя особо остро чувствуется в предположении о том, что исчезновение Помпеев связывают с мусульманами, наряду с современным предположением о том, кем являются эскимосы. В данном примере предположение выполняет функцию воздействия на читателя.

(6) *Mr Trump* ***may be trying*** *to divert attention from controversy surrounding him Twitter. In what was either an attempt to raise a laugh, or* ***more likely*** *distract attention from his own woes, Donald Trump has* ***suggested*** *that Chuck Schumer* ***should*** *be investigated for his links to Russia* [4].

В примере (6) предположение реализуется средствами ядерной и периферийной зон. Ядерными средствами экспликации предположения выступают персуазивная лексема *suggest* и фраза *more likely*. На периферийном уровне предположение представлено в конструкции с модальным глаголом *may* в функции логического вывода. Этот глагол выражает вероятность совершения действия в настоящем. Автор иллюстрирует попытки Д. Трампа отвлечь внимание общественности от собственных неурядиц, связанных главным образом с вопросом подслушивания. Посредством комбинации персуазивной лексемы *suggest* и модального глагола *should* автор не столько выражает вероятность предполагаемых действий со стороны Д. Трампа, сколько иллюстрирует условно-гипотетическую ситуацию, где президент настойчиво призывает общественность к тщательному и более пристальному расследованию дела Чака Шумера относительно его связей с Россией. Таким образом, предположение выполняет функцию воздействия на читателя. Языковые средства экспликации создают прагматический потенциал текста и, соответственно, усиливают эффективность воздействия на читателя.

Итак, на основе анализа языкового материала установлено, что маркеры, входящие в поле гипотетической реальности, несут прагматическую нагрузку, являются инструментом воздействия автора на читательскую аудиторию и создают почву для управления массовым сознанием. Автор статьи преподносит материал, используя средства языка таким образом, чтобы оказать максимальное влияние на мировосприятие читателя.

Анализ фактического материала показал, что источником гипотетичности является мыслительная деятельность человека, причем говорящий может как иметь полные и достоверные знания относительно объекта предположения, так и не иметь их. Семантический смысл «гипотетическая реальность» объединяет значения допущения, догадки, предварительного суждения, логического умозаключения, на основе которых говорящий оценивает степень вероятности какого-либо события или явления. В анализируемых фрагментах средства репрезентации гипотетичности неоднородны по своему языковому выражению и соответствуют как одному слову, так и предложению в целом или его части. Условно-гипотетические конструкции позволили выявить модальные оттенки гипотетичности в современном английском газетном тексте, специфика которых заключается в субъективной оценке фактов реальной действительности, основанной на знании либо гипотезе говорящего.

Список литературы

1. Мильруд Р.П., Антипов И.В. Типологические характеристики модальности в научно-исследовательском письменном тексте // Язык и культура. 2009. № 1(5). С. 29–38.

2. Панченко Н.Н. Достоверность как коммуникативная категория. Волгоград: Изд-во В ГПУ «Перемена», 2010.

3. Bulman M. Muslim woman spat on while eating in restaurant says female race hate victims must speak out [Electronic resource] // The Independent. URL: http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/hate-crime-race-racism-muslim-woman-hijab-hammersmith-stand-up-to-racism-a7527036.html (дата обращения: 14.01.2017).

4. Buncombe A. Donald Trump tweets photo of Democrat Chuck Schumer with Vladimir Putin in swipe at Russia investigation [Electronic resource] // The Independent. URL: http://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-politics/donald-trump-russia-

putin-photo-chuck-schumer-tweet-latest-a7610426.html (дата обращения: 03.03.2016).

5. Dejevsky M. Boris Johnson is about to perform a policy U-turn as he becomes the first foreign secretary to visit Russia in five years [Electronic resource] // The Independent. URL: http://www.independent.co.uk/voices/boris-johnson-russia-visit-syria-crimea-policy-u-turn-a7621366.html (дата обращения: 09.03.2016).

6. Latiff R. Kim Jong-nam assassination: Two female suspects charged with murder appear in Malaysian court in bullet-proof vests [Electronic resource] // The Independent. URL: http://www.independent.co.uk/news/world/asia/kim-jong-nam-assassination-two-female-suspects-murder-charge-malaysia-court-bullet-proof-vests-north-a7605261.html (дата обращения: 01.03.2017).

7. Steel M. America finally has a leader who doesn't rely on 'evidence' to back up his 'claims' – how refreshing[Electronicresource]//TheIndependent.URL: http://www.independent.co.uk/voices/donald-trump-barack-obama-wiretapping-tweeting-a7621196.html (дата обращения: 07.03.2017).

* * *

1. Mil'rud R.P., Antipov I.V. Tipologicheskie harakteristiki modal'nosti v nauchno-issledovatel'skom pis'mennom tekste // Jazyk i kul'tura. 2009. № 1(5). S. 29–38.

2. Panchenko N.N. Dostovernost' kak kommunikativnaja kategorija. Volgograd: Izd-vo VGPU «Peremena», 2010.

Issue of transmission of the linguistic phenomenon "hypothetical reality" in the modern English language (based on analytical articles)

This article deals with theways of transmission of the hypothetical reality in the English language analytical articles.The purpose of this article is to show how an assumption in analytical newspaper articles can be verbalized bythe linguistic devices with the meaning of hypotheses. The author develops the thesis that the linguistic devicesform its general modality. The research proves that the means of hypothesis representation are heterogeneous in their linguistic expression and they correspond both to one word and sentenceas a whole or its part. The analysis of the linguistic material shows that the hypothetical reality in the analytical articles is an unconventional interpretation of reality by the author.

Key words: *modality of the text, analytical article, hypothetic reality,hypothetical sentence, pragmatic potential of the text.*

(Статья поступила в редакцию 04.04.2017)

К.Г. ГОЛУБЕВА, Т.М. НАУМОВА
(Нижний Новгород)

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБЪЕКТИВАЦИИ КОНЦЕПТА «КРАСОТА» В РОМАНЕ ДЖ. ГОЛСУОРСИ «СОБСТВЕННИК»

Исследуется номинативное поле концепта «красота», моделируется его макроструктура, рассматривается иерархия исследуемых когнитивных признаков, определяются универсальные и индивидуально-авторские признаки концепта, представленные в художественном тексте.

Ключевые слова: *семантико-когнитивный подход, номинативное поле концепта, макроструктура концепта, образный компонент, информационное содержание, интерпретационное поле.*

Настоящая статья посвящена исследованию способов вербализации концепта «красота» на материале романа Дж. Голсуорси «Собственник». Целью исследования является моделирование содержания художественного концепта «красота» путем выявления состава представляющих его языковых средств. Методом сплошной выборки были выделены 257 контекстов, объективирующих концепт. В корпус исследуемых контекстов вошли как прямые номинации концепта, так и наименования ситуативно-контекстуальных характеристик, раскрывающих его содержание. Объектом исследования является номинативное поле концепта «красота», представленного в тексте. Предмет исследования – семантика единиц номинативного поля концепта. Актуальность работы обусловлена неизменным интересом к концепту «красота», восприятием его как «смысложизненного ориентира» [2, с. 5], а также важностью точного и всеобъемлющего описания универсальных концептов, в том числе и в их преломлении в художественном тексте.

В исследовании применены следующие методы: описание лексикографического значения, метод контекстуального анализа, метод когнитивной интерпретации, прием количественных подсчетов. Исследование выполнено в русле семантико-когнитивного подхода к изучению концепта, разработанного З.Д. Поповой, И.А. Стерниным [5], и проводится в

© Голубева К.Г., Наумова Т.М., 2017